

中大 / CUHK / 通訊 NEWSLETTER

《中大通訊》於暑期停刊，下期〈五二一期〉將於8月19日出版。The CUHK Newsletter will take a summer break and resume publication on 19 August.

#520

4 中大(深圳)登堂探奧

A Passage to Academia Scaling Heights at CUHK (SZ)

2

必也正名乎？
What's in a Name?

10

李泳珊三奪傑出學生獎
Lee Wing-shan—Outstanding Student Award
for Three Consecutive Years

9

端午節的花草世界
The Flora of Tuen Ng Festival
.....

醫藝兼善
Art as Therapy

Photo by ISO Staff





必也正名乎？

酒店旅遊及房地產課程

What's in a Name? Hospitality and Real Estate Programme

Photo by ISO Staff

旅遊業被稱為可帶動其他行業的發展的四大香港經濟支柱之一。為配合政府推動旅遊業，中大於1998年成立酒店管理學院，翌年推出全港首個酒店管理工商管理學士課程。2002年，學院正名酒店及旅遊管理學院。去年，課程易名為酒店旅遊及房地產課程，多加的「地產」二字，引起不少人的疑竇。

名必副實

酒店旅遊及房地產課程主任張貝女士（右）追本溯源：「酒店及旅遊管理學士課程在二十年前推出時，取法康乃爾大學，康乃爾的課程本就包含房地產元素，中大的課程亦以培訓『酒店、旅遊、不動產投資等的決策和管理人才』為宗旨，『酒店房地產概論』、『酒店房地產融資』、『房地產投資及可行性分析』和『房地產估價分析』等科目早已有之。」換言之，2017年正名是為了名實相副。

那麼酒店及旅遊業跟房地產有甚麼關係？張貝這樣分析：「試想一下這樣的一個過程：物色地皮，建造酒店，配置設施，設計品牌，經過重重階段，大功告成，成果是建築物、周遭景觀和服務糅合成賓客的最佳體驗。過程的每一步驟是互相連接的，我們的課程正可提供綜合商業、酒店和房地產的訓練，讓學生懂得如何催生這個變化。而核心價值便是要創造最好的服務和體驗。」

脫除職訓標籤

很多人以為唸酒店業不外乎學習前台服務、房間整理，餐廳運作，唸房地產就是當經紀。酒店及旅遊管理學院院長陳栢桓教授（左）指出：「大學課程不是職業訓練。如果只是偏重訓練基層人員的技能，行業會出現樽頸。畢業生晉升經理不成問題，但要擔任總經理，運用策略和領導才能，則難以勝任。我們需要培訓未來的領袖，讓年輕人上游到這些位置。」

嚴謹的課程結構足以反映對學生的期許：首年是商學院的必修基礎課程，如經濟學、財務會計、企業管理等，次年開始涉獵餐飲、住宿設施和業務質素的管理，酒店旅遊房地產和財務、營銷等課題。升讀三年級之前，學生需選定「酒店及旅遊業」或「地產」作專科範圍。前者涵蓋人力資源管理、法律、市場研究、資產管理、顧客關係、會議規劃和策略品牌等範疇；後者則包括房地產的相關法律、財務、投資、估值、設施規劃管理、房地產證券及全球資產配置等。

整個課程包括兩次三至六個月的暑期實習。初期實習是與酒店營運直接有關的，負責房務、餐飲、前台，其後可找與房地產相關的、層面較闊的公司，例如香港會議及展覽中心、房地產公司、顧問公司等。通常在這階段可以嘗試一些文職

或較講求策略的工作。課程的實習夥伴包括本地及海外的國際酒店集團、旅遊業機構和房地產公司，當中美國佛羅里達州迪士尼和凱悅酒店集團每年都提供多個實習職位。在國際交流方面，學院與澳洲昆士蘭大學及泰國馬希隆大學國際學院合辦了三地的亞太酒店及旅遊學生交換計劃，此外還有與美國康奈爾大學、維珍尼亞理工學院和新加坡國立大學安排的交換生計劃。

去年有三成畢業生從事酒店業，百分之十七加入房地產業，其他分布在旅遊、飲食/會所/活動行業，也有加入政府做行政主任、政務主任，或投身金融行業、顧問公司的，開展初創和深造的也不乏人。張貝分析：「經過學院的訓練後，學生的組織和解難能力都大增，加上良好的表達能力和游說能力，可塑性甚高。」

吸引優才入讀

2017年課程易名，由於中學生對課程名字感到陌生，報讀人數比往年稍減。儘管如此，整體收生分數卻見上升。課程去年收生六十九人，包括十多位非本地生和國際生，比例較其他課程高。學生千里迢迢到來，當然不是學習托盤子，而是如何成酒店旅遊業領導，由最初的規劃到最後的營運以至營利整個過程，以及背後的理念都要掌握。房地產也一樣，由估價、買地、建築到成交整個過程都須認識。

為了吸引成績優秀的學生，課程老師不辭勞苦到中學介紹課程的定位，又特在5月和8月為中四以上的學生舉辦為期一天的暑期工作坊，提供初步的課程體驗。例如在地圖上指定地點，簡介人口、地區、環境等考慮因素後，由學生分析決定建造哪一類型的樓房。通過這個兩三小時的作業，學生對房地產課程有正確的理解。事實上，大部分報讀該課程的學生都曾參與暑期工作坊。

在酒店實戰多年的張貝說：「不論是在中學修文科、理科或商科，在入讀這課程後都要重新學習相關科目。我着重學生的熱誠，喜歡與人互動交流、開朗、態度正面的都是首選，而我們的課程正正為他們裝備專業知識和培訓。面試注重觀察學生的溝通能力，課程對英文的要求亦高，因為這科的學習素材和交流主要是用英文，我們的國際生來自韓國、日本、台灣、新加坡、美國、英國、澳洲等，還有吉爾吉斯、哈薩克，學生有機會認識不同的文化和新思維。」

提升服務業層次

Hospitality 泛指所有款待服務，除了酒店，還包括度假區、主題公園、旅遊社、航空、郵輪、餐廳、會議和展覽等範疇。千禧代的年輕人多慣被服侍，如何扭轉他們的心態？

「沒有任何一個行業不是提供服務。」張貝提供一個新的

角度：「一般人視醫生、律師、會計師才算尊貴行業，其實面對客人，專業人士同樣是提供服務。服務並沒有高下之分，是人與人之間必須要有的互動交流，為了使服務對象獲得稱心的經驗，相關從業員必須謙遜、好奇、諒解、包容，有欣賞之心，展示的除了是專業的優秀，更是一種美好生活的精神和態度。」

當今香港的年輕人大都不乏旅遊經驗，張貝說他們的優勢是更能易地而處看到問題，而且構思更合時宜和人性化的新穎方法去解決問題。配合課程賦予的專業眼光和知識，合創新、體驗和分析於一身的領導才能，定能大展所長。

Tourism is said to be one of the four major industries of Hong Kong capable of driving the growth of other trades. In response to the government's effort to champion tourism, CUHK set up the School of Hotel Management in 1998, and launched the BBA Programme in Hotel Management in the following year. In 2002, the School was renamed School of Hotel and Tourism Management. Last year, the programme was renamed 'Hospitality and Real Estate'. But the addition of 'real estate' may sound perplexing to some.

Calling a Spade a Spade

The programme director of Hospitality and Real Estate, Ms. **Gentiana Cheung** (right), said, 'Twenty years ago, the BBA Programme in Hotel Management was modelled after the programme offered by Cornell, which also provided training in real estate. Our goal is "to train talent for the hotel, tourism and real estate industries who will be involved in investment decisions and everyday business operations." We have always been offering courses like "Hospitality Real Estate", "Hospitality Real Estate Finance", "Property Investment and Feasibility Study", and "Real Estate Valuation". Our renaming in 2017 was intended to reflect truthfully what we have been doing all along.'

Then what is the relationship between hospitality and tourism and real estate? Ms. Cheung explained, 'The whole process—from land acquisition and construction of a hotel to renovation, fitting-out and brand-building—requires a lot of efforts, and the process is expected to culminate in the deliverance of best service to our customers. Every step is interrelated. The objective of the programme is to provide an integrated training on commerce, hospitality and real estate, such that our students are well-equipped to follow through the entire

process. Our core value is to provide the best service and experience.'

No Vocational Training

Many people think that hospitality is no more than front desk service, housekeeping, restaurant operation, etc., and studying real estate is training to become a real property agent. Prof. **David Chan** (left), director of the School, said, 'University education is not vocational training. If we only focus on the training of supporting staff, then there will be a bottleneck in our industry. It is not a problem at all for our graduates to become managers, but to be equal to the task of a general manager, they must have strategic thinking and leadership skills. We have to train up our young people as future leaders.'

The programme's well-structured curriculum reflects the School's expectation of their students. The freshmen have to take compulsory courses offered by the Faculty of Business Administration. In the second year, they have to study courses in food and beverage, lodging facilities, management, hospitality real estate and finance, and sales and marketing. Before admission to year 3, students have to opt for either the hospitality stream or real estate stream. The hospitality stream covers human resources, law, market analysis, asset management, customer service, convention planning, and strategic branding. The real estate stream covers law, finance, investment, valuation, and facilities planning and management, as well as real estate securities and global asset allocation.

The programme comes with two rounds of three- to six-month summer internships. In the initial stages of the internship, students participate in housekeeping, food and beverage, and front desk service. Later, they can work for companies with a broader scope; for instance, the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, real estate companies, consultancies, etc., to try their hand on paper work or tasks that call for strategic thinking. The programme's internship partners include local and international hotel groups, and companies in the travel and real estate industries. A steady supply of internship places are offered by Disney World in Florida and Hyatt Hotels Corporation. A tripartite collaboration on student exchange has been entered into with the University of Queensland in Australia and Mahidol University International College in Thailand, in addition to those arranged with Cornell University and Virginia Tech in the US, and National University of Singapore.

Last year, 30% of graduates entered the hospitality industry, while 17% joined the real estate sector, and some were employed by the food service/club/event sectors. Others joined the civil service as executive officers and administrative officers, or took up jobs in the financial fields and consultancies. Some are even operating their own startups or pursuing further studies. Ms. Cheung said, 'Our training hones students' organization and problem-solving skills. They also have good presentation and lobbying skills, making them quite versatile.'

Recruiting the Best

When the programme was renamed in 2017, applications recorded a slight drop owing to students' unfamiliarity with the new title. However, the overall admission score witnessed a surge. The programme took in 69 students last year, among whom over 10 were non-local students and international students. They are of course not coming to Hong Kong to learn to be bus boys but to



be leaders of the hospitality and tourism industry. They are to familiarize themselves with the whole production chain, all the way from initial planning to operation and profitability. The same applies to real estate: students have to learn the entire process flow, starting from valuation and acquisition of land to construction and transaction.

To attract high-calibre students, faculty members have to visit secondary schools to impart to prospective applicants the positioning of the programme. They also held a one-day summer workshop for secondary four students or above to give them a taste of what the programme offers. Students in the workshop will have to decide what buildings are suitable for a particular site, after taking into consideration demographics, geography, and environmental factors. The two- to three-hour project is usually able to give students a good grasp of what real estate is about. In fact, most students who enrol in the programme have participated in the summer workshop before.

Ms. Cheung, who has extensive experience in the hospitality industry, said, 'It makes no difference whether you are from the arts, science, or commerce stream. You would have to start afresh. I attach great importance to students' passion, willingness to interact with others, open-mindedness and positive outlook. All they lack is professional knowledge and training which we are to offer. During interviews, we look for students who have good communication and English competencies, because most of our teaching is conducted in English, and so is our medium of communication. Our international students

hail from Korea, Japan, Taiwan, Singapore, the US, the UK, Australia, Kyrgyzstan and Kazakhstan. Our students will have a chance to get to understand more about other cultures and ways of thinking.'

Taking Service to a New Level

Hospitality refers to a whole range of services relating to entertaining. Aside from hotels, the sector also covers resorts, theme parks, tourism companies, airlines, cruises, restaurants, conventions and exhibitions. Are millennials who love to be served ready to take up the role of serving?

'There is not a single trade that does not provide service,' Ms. Cheung pointed out. 'Most people think that only physicians, lawyers, and accountants hold respectable jobs, but such professionals also provide services to their clients. There are no high- or low-ranking services. What counts is the interaction between people and the degree of satisfaction given to your clients. A service provider should be humble, curious, understanding, inclusive, and be able to see the good side of things. They should be professional and remain steadfast to their quest for a beautiful life.'

Most young people in Hong Kong have been travellers themselves, and Ms. Cheung said this is what helps them see issues from the perspective of their customers, giving them the edge in coming up with ingenious solutions and customized services. The professional knowledge, experience, and analytical and leadership skills provided by the programme will definitely help students excel with flying colours. 📌

深圳十景 中大(深圳)校園新貌

Ten Scenes of Shenzhen

The Fresh Look of CUHK (SZ) Campus

香港中文大學(深圳)第一期校園工程已經完成,建築物面貌各有特色。

The phase one campus development of The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen has been completed. See the different facades of the buildings. 🏡



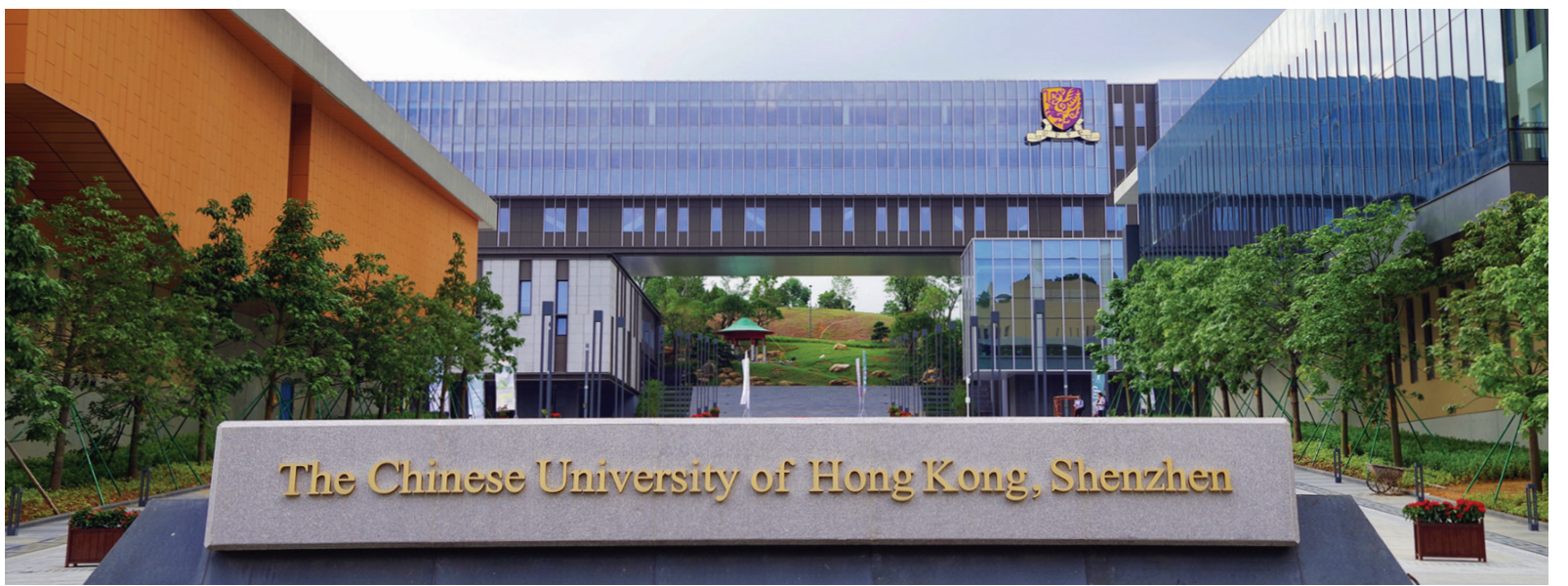
▲大學校門 University Gate



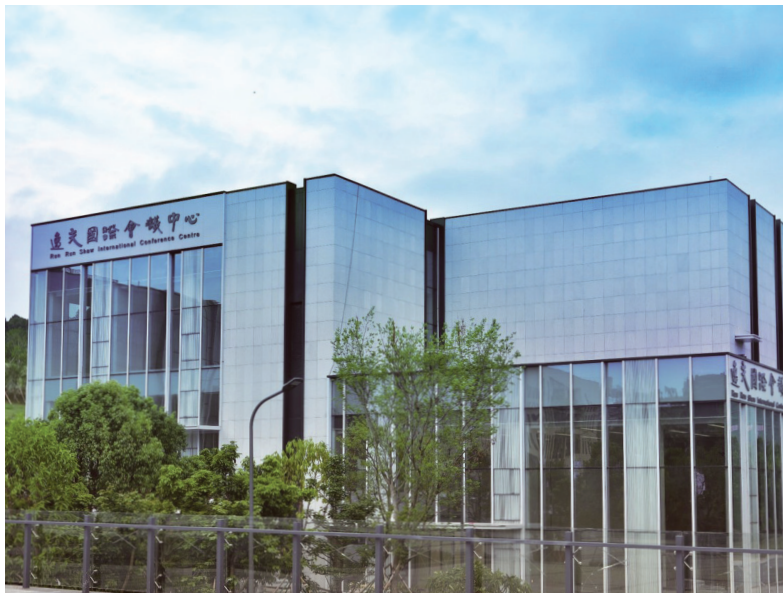
▲逸夫書院 Shaw College



▲學勤書院 Diligentia College



▲ 行政樓 Administration Building



▲ 逸夫國際會議中心 Run Run Shaw International Conference Centre



▲ 圖書館 Library (內貌見頁一 see p.1 for interior)



▲ 學生中心 Student Centre



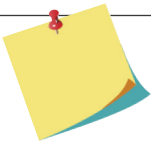
▲ 教學樓 Teaching Building



▲ 思廷書院 Muse College



▲ 祥波書院 Harmonia College



段崇智校長談一帶一路

Vice-Chancellor on the Belt and Road Initiative

段崇智校長出席5月25日於澳洲西澳大學舉行的世界大學聯盟(簡稱WUN)大學校長論壇，並就「一帶一路」於地區政策的重要性發表演說，出席者包括逾百名大學領導、高層管理人員、研究員及業界人士。

段校長指出，儘管「一帶一路」政策為經濟及可持續發展帶來許多合作機遇，但同時亦構成財務、社會及環境等方面的風險。他強調各地大學有責任及能力評估相關風險，並在政策制定中擔當關鍵角色。本港及中大憑藉其獨特性和優勢，可為政策研究作出貢獻，以減低風險，並為各界帶來裨益。



WUN由遍及六大洲的二十三所院校組成，是次論壇旨在探討高等教育及研究在制定和參與國際政策的角色，並特別集中討論可持續發展目標、氣候協議和「一帶一路」等議題。

Vice-Chancellor Prof. Rocky S. Tuan spoke on the importance of the Belt and Road Initiative as a regional action plan at the Presidents Forum of the Worldwide Universities Network (WUN) held at the University of Western Australia on 25 May. In attendance were some 100 university leaders, members of the senior management, researchers and industry practitioners.

Professor Tuan acknowledged that while the Belt and Road Initiative will bring opportunities for economies and joint efforts in achieving sustainable development, it also poses a number of risks, including financial, social and environmental issues. He emphasized the responsibility and capability of universities to investigate these risks and to play a pivotal role in policy making. With their uniqueness and strengths, Hong Kong and CUHK can contribute to policy research that will mitigate the risks and maximize benefits for all.

WUN is an exclusive network of 23 research-led universities across six continents. The forum aimed at examining the role of higher education and research in international policy development and engagement, specifically in light of the sustainable development goals, climate accords, and the Belt and Road.

研究生專研項目廣介紹

Broadening the Reach of Postgraduates' Research

由中大圖書館舉辦，研究院及自學中心協辦，第三屆「研究海報展覽」於5月9至24日假大學圖書館舉行。展覽不但讓研究生藉海報向大學社群展示其研究工作，亦有助他們提升設計海報簡報技巧。

是次展覽反應熱烈，共展出二十二張來自五個學院及跨系的研究生海報，其中十五人為博士生。參展者須於5月16日的簡報會介紹他們的研究成果，互相交流，並競逐三項「最佳海報及簡報」大獎。

最終由那打素護理學院哲學博士候選人Jenniffer Paguio (中) 榮獲冠軍，亞軍及季軍分別為政治與行政學系哲學博士生Mohid Iftikhar (右) 及賽馬會公共衛生及基層醫療學院哲學博士候選人孫日揚(左)。此外，評判團特增設一項優異獎，授予新聞與傳播學院文學碩士生曹澤宇。



Organized by the CUHK Library, the third Research Poster Exhibition for CUHK postgraduates was held in the University Library from 9 to 24 May. With the support from the Graduate School and the Independent Learning Centre, the exhibition aimed at broadening the reach of postgraduates' research to the university community and enhancing their poster presentation skills.

This year, the exhibition attracted 22 posters from our postgraduates across five Faculties and also on inter-faculty programmes, of whom 15 are at PhD level. The participants presented their research to the audience and competed for three Best Poster Presentation Awards in the oral presentation held on 16 May. The champion was awarded to Ms. Jenniffer Paguio (centre), PhD candidate, the Nethersole School of Nursing; the first runner-up and second runner-up were Mr. Mohid Iftikhar (right), PhD student, Department of Government and Public Administration; and Ms. Riyang Sun (left), PhD candidate, the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, respectively. The judges also decided to award honourable mention to Mr. Zeyu Cao, MA student, School of Journalism and Communication.

中大與埃克塞特大學聯手促進全球可持續發展

Joining Hands with University of Exeter to Promote Environmental Sustainability

中大與英國埃克塞特大學聯合成立「香港中文大學—埃克塞特大學環境持續與應變聯合研究中心」(ENSURE)，將投放二千萬元作研究經費，旨在促進大型及具影響力的跨學科研究，以應對環境變化和人類健康與福祉的議題。ENSURE啟動禮於6月5日舉行，由段崇智(左一)校長及埃克塞特大學校長史蒂夫·史密斯爵士(右二)擔任主禮嘉賓。

ENSURE不但是本港首個同類型環境聯合研究中心，亦為促進國際學術交流及拓展相關政策的平台，並培育新一代的年輕研究員，解決可持續發展面臨的挑戰。

兩校最近於埃克塞特大學舉行聯合工作坊，逾三十名來自廣泛領域的研究員探討未來的大型合作項目。

CUHK and the University of Exeter launched a new HK\$20 million joint research centre named CUHK–University of Exeter Joint Centre for Environmental Sustainability and Resilience (ENSURE). Officiating at the launch ceremony on 5 June were Prof. Rocky S. Tuan (1st left), Vice-Chancellor, CUHK and Prof. Sir Steve Smith (2nd right), Vice-Chancellor and Chief Executive of the University of Exeter.

The first of its kind in Hong Kong, the joint centre aims to embark on large, impactful interdisciplinary collaborations to tackle emerging issues related to a changing environment and human health and wellbeing. ENSURE will serve as a platform for international academic exchange, promoting policy related works, and nurturing the next generation of young researchers to address sustainable development challenges.

A workshop was recently held at the University of Exeter, bringing together over 30 researchers from a wide range of disciplines to discuss the forming of large-scale collaborative projects in the coming years.



崇基學生發展綜合大樓動土

Groundbreaking Ceremony for Chung Chi Student Development Complex



崇基學院於5月28日舉行崇基學生發展綜合大樓動土典禮，預計於2021年啟用，為學生增加最少一千二百平方米的活動與學習空間，豐富校園生活，發揮個人成長的潛力。

綜合大樓以雙子樓的形式，屹立于教職員宿舍D座和G座的原址，由學生發展中心(低座)和多功能大樓(高座)組成，經雙層行人天橋連接。大樓將設有小型劇院、身心靈關顧中心、音樂練習室、多用途活動室、屬會室等，並備有多個學習共享空間、休閒角及天台花園等設施。

Chung Chi College held the groundbreaking ceremony for the Chung Chi Student Development Complex on 28 May. The complex, expected to come into service in 2021, will provide students with at least 1,200 m² of area for learning and activities, enriching the students' experience and personal growth.

As a redevelopment of Staff Quarters Blocks D and G, the complex is of a twin design, consisting of a Student Development Centre (the Low Block) and a Multifunctional Building (the High Block) connected by two foot bridges. The complex offers a wide range of facilities, including a mini theatre, a caring centre, music practice rooms, multipurpose activity rooms, society rooms, learning commons, leisure corners and a roof garden.



綠色嘉年華 Green Carnival



賽馬會氣候變化博物館5月中在尖沙咀一商場舉辦「賽馬會中大氣候行動——環保嘉年華2018」，向公眾傳遞氣候變化和綠色生活資訊。同場正式啟動「綠識追蹤網上環保平台」，鼓勵市民記錄自己的碳足印，建立綠色生活習慣。

The Jockey Club Museum of Climate Change held the 'JC-CUHK Climate Action' Green Family Day 2018 on 19-20 May at Mira Place I to convey knowledge about climate change and green messages to the local community, which coincided with the official launch of the 'Action Monitor', an online tool for tracking one's carbon footprint and establishing green-living habits.

「碩」果累累 Master Pieces

建築學院月初在中環舉辦第二十二屆碩士畢業作品展，第二期展覽在中大綜合教學大樓公開展出至6月24日。以「Make Some Noise」為主題的設計圖和模型探討各類社會問題，希望喚醒公眾意識並為環境帶來正面影響。

The School of Architecture presented its 22nd Master of Architecture Graduation Show earlier this month in Central, which is now open to visitors at the AIT Building on CUHK campus until 24 June. Under the theme of 'Make Some Noise', design panels and models on display address different societal issues, with the hope of raising awareness and eventually making a positive impact on the environment.



梁安裕《橫渡泰晤士河防洪閘——氣候變化下基礎建設的舊建加新》
Crossing the Thames Barrier: Adaptive Reuse of Existing Infrastructure under Climate Change, by Derrick Leong

慷慨解囊 Act of Largesse

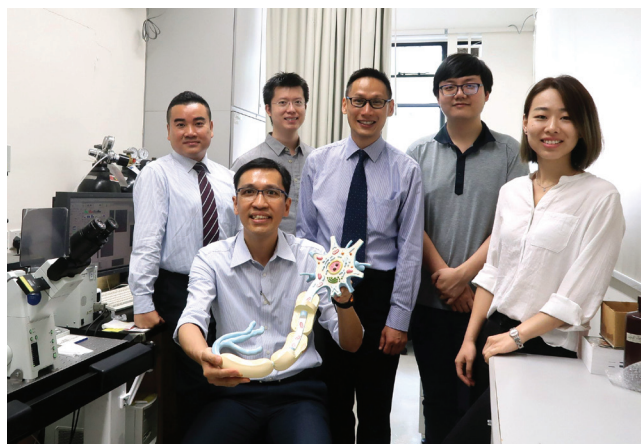
李兆基博士(右)承諾透過李兆基基金捐贈一億一千萬港元鉅款，支持中大整體發展。段崇智校長(左)在捐贈典禮上感謝李博士由中大成立初期至今的長期眷顧，不斷推動中大強化教與研。

Dr. Lee Shau-kee (right) pledged to donate a whopping HK\$110 million through the Lee Shau Kee Foundation to support the general development of CUHK. Vice-Chancellor Prof. Rocky S. Tuan (left) thanked him at the donation ceremony for his 'longstanding support since the early days of CUHK's establishment' which enables the University to keep strengthening its research and teaching.



腦細胞再生 Reversing Brain Damage

生命科學學院劉國輝教授(坐者)的研究團隊發現一種有望刺激神經細胞生長、治療腦損傷的新機制。只要將兩種名為FE65和ELMO1的蛋白引入神經元，其相互作用可促使神經細胞之間的神經突增長至少兩倍，幫助神經網絡再生。



A team of scientists led by Prof. Lau Kwok-fai (sitting) of the School of Life Sciences has discovered a novel mechanism that can potentially stimulate the growth of nerve cells and treat brain damage. As long as two specific proteins, named FE65 and ELMO1, are introduced into the neuron, their interactions can at least double the length of neurites, which connect nerve cells, and help neural networks to regrow.

早期肺癌新療法 Pioneering Early Lung Cancer Treatment

醫學院外科學系胸腔外科團隊使用「混合手術室」先進的實時影像掃描，配合「電磁導航支氣管鏡」微創技術，協助外科醫生精確找出肺部小至兩毫米的病變組織，並即時移除。團隊早前發表全球首份相關技術研究報告，至今已為五十多名患者移除肺部可疑組織，當中超過七成確診早期肺癌。

The thoracic surgical team of the Faculty of Medicine combines the use of Electromagnetic Navigation Bronchoscopy (ENB), a minimally invasive innovation, with 'Hybrid Operating Room' which allows real-time imaging of lesions as small as 2mm in size to remove lung lesions once found. The team has published the world's first research paper on this surgical approach. It has helped over 50 patients to have their lesions removed, over 70% of whom were diagnosed with early lung cancer.

社交小幫手

Social Robots to Help Autistic Children



中大與日本電氣香港有限公司(NECHK)簽署合作備忘錄，攜手推動中大社交機械人教學計劃。教育心理學系蘇詠芝教授(左)團隊設計的介入治療方案將應用在NECHK最新的社交機械人HUMANE，幫助改善自閉症兒童的溝通技巧和自理能力。

CUHK and NEC Hong Kong Ltd (NECHK) signed a memorandum of understanding to promote the University's robot-based intervention programme to autistic children. Training programmes designed by Prof. So Wing-chee's (left) team from the Department of Educational Psychology will be deployed with NECHK's latest social robot 'HUMANE' to provide language communication, self-care and behavioural training.

當好「超級聯繫人」 Hong Kong as 'Super-Connector'



香港亞太研究所、全球中國研究計劃與政治及行政學系合辦「永續與一帶一路：香港與世界互動」國際會議，探討「一帶一路」國家及地區推行可持續政策帶來的機遇與挑戰，重點討論香港應怎樣發揮好聯繫中國與世界的角色。

The Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, the Global China Research Programme and the Department of Government and Public Administration co-hosted the 'International Conference on Global Sustainability and the Belt and Road Initiative: Engaging the World from Hong Kong' to explore the opportunities and challenges in connection with sustainable development projects in the Belt and Road regions, with special emphasis on the roles Hong Kong can play in the Belt and Road Initiative by serving as a point linking China and the rest of the world.

到任同仁 / NEWLY ONBOARD 

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

宣布事項 / ANNOUNCEMENTS 

榮休教授

Emeritus Professors

以下四位教授獲頒授榮休教授名銜，由2018年8月1日起生效。

The following professors have been awarded the title of Emeritus Professor with effect from 1 August 2018:

- 矯形外科及創傷學系
鄭振耀教授
Prof. Cheng Chun-yiu
Jack, Department of
Orthopaedics and
Traumatology



- 婦產科學系鍾國衡教授
Prof. Chung Kwok-hung
Tony, Department
of Obstetrics and
Gynaecology



- 精神科學系趙鳳琴教授
Prof. Chiu Fung-kum
Helen, Department of
Psychiatry



- 計算機科學與工程學系
梁廣錫教授
Prof. Leung Kwong-sak,
Department of
Computer Science and
Engineering



牙科服務調整收費

Revision of Dental Charges

按大學保健處委員會建議，行政與計劃委員會通過調整各項牙科服務收費，由2018年9月1日起生效，詳情如下：

On the recommendation of the University Health Service Committee, the Administrative and Planning Committee approved an adjustment to the charges for dental and prosthodontic services at the University Health Service with effect from 1 September 2018. Details as follows:

類別 Category	每單元基本收費 Basic Unit Charges (HK\$)	
	自 From 1/9/2013	自 From 1/9/2018
「甲」類服務條例或相類僱員及其直系親屬 Terms (A) and equivalent staff & their dependants	60	66
「乙」類服務條例或相類僱員及其直系親屬 Terms (B) and equivalent staff & their dependants	40	44
「丙」類服務條例或相類僱員及其直系親屬 Terms (C) and equivalent staff & their dependants	20	22
學生 Students	20	22

牙科服務收費表將張貼於牙科部及保健處網頁 (www.cuhk.edu.hk/uhs/index.html)，查詢請電3943 6412。

The new price list for dental and prosthodontic services will be posted at the dental clinic and the website of University Health Service (www.cuhk.edu.hk/uhs/index.html). For further information, please call 3943 6412.

財務處及人事處更改名稱

Renaming of Bursary and Personnel Office

由2018年7月1日開始，財務處的英文名稱將由Bursary改為Finance Office，而人事處則易名為人力資源處。

改為Finance Office (簡稱FNO) 後，財務長的英文職銜也由Bursar改為Bursar and Director of Finance。為簡便起見，Director of Finance將用於日常運作，Bursar and Director of Finance則用於法律事宜。而財務處其他有關職銜亦會相應更改。詳情請參閱財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary (新網址 www.cuhk.edu.hk/fno 將於同日起生效)。

人力資源處網址亦會更新為 www.cuhk.edu.hk/hro。有關詳情，請參閱上載於人事處網頁的通告第03/2018號 (人事處網址 ► 員工資訊 ► 有關人事政策通告)。

The Bursary and the Personnel Office will be renamed to Finance Office (FNO) and Human Resources Office, respectively, with effect from 1 July 2018.

The title of Bursar will be changed to Bursar and Director of Finance. For simplicity, the title of Director of Finance will be used in the daily operation, whereas Bursar and Director of Finance will be used in legal matters. The titles of officers in the Bursary will also be revised accordingly. For details, please refer to the website of the Bursary www.cuhk.edu.hk/bursary (The new website www.cuhk.edu.hk/fno will be effective from 1 July 2018).

As for the website of the Personnel Office, the hyperlink will be updated to www.cuhk.edu.hk/hro on even date. For more details, please refer to the General Circular No. 03/2018 available at the Personnel Office's webpage (Personnel Office's webpage ► Staff Area ► Personnel Announcement).

「天灸療法」保健運動

Natural Moxibustion Health Campaign

為促進市民健康，中醫專科診所暨臨床教研中心及中西醫結合醫務中心分別於7月中旬至8月中旬舉行「天灸療法」，先到先得，額滿即止，報名詳情如下：

To promote health of the public, CUHK Chinese Medicine Specialty Clinic cum Clinical Teaching and Research Centre and the Integrative Medical Centre will launch a Natural Moxibustion Campaign from from mid-July to mid-August 2018. Registration is open now on a first-come, first-served basis.

	中醫專科診所暨臨床教研中心 Chinese Medicine Specialty Clinic cum Clinical Teaching and Research Centre	中西醫結合醫務中心 Integrative Medical Centre
報名 Registration	 https://clinic.scm.cuhk.edu.hk/clinic/NM_index.aspx	 https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=5341588
查詢 Enquiry	3943 9933 scmclinic@cuhk.edu.hk	2873 3100 (沙田 Shatin) 2869 1860 (中環 Central) imc.info@cuhk.edu.hk



端午節的花草世界 The Flora of Tuen Ng Festival

在剛過去的端午節，大家參與了甚麼應節活動呢？問起屬於端午節的關鍵字，你可能第一時間會想到屈原（一說伍子胥）、龍舟、糉子，或者「未食五月糉，寒衣未入櫥」的民間智慧。較為熟悉傳統習俗的讀者則可能會知道除病驅瘟的艾虎、雄黃酒，以及要被驅除的五毒（蠍、蛇、蜈蚣、蟾蜍和壁虎）。但大家有沒有想過端午節原來可以是個賞花玩草的節日呢？這件文物館藏「粉彩描金端午節紋飾盤」乍看之下與端午關係不大，但卻為我們揭示了這個節日背後的花草芬芳！

這隻圓盤底以紅彩書「慎德堂製」四字楷書款。慎德堂在圓明園內，是清道光帝晚年生活的行宮。因此，道光帝的御用官窯，除了「大清道光年製」的帝皇年款，亦常用「慎德堂製」的堂名款。換言之，這圓盤應是為端午節而特別燒造的宮中陳設瓷器之一，可謂出身不凡。

盤內有兩種花。第一種是粉紅色的蜀葵，從名稱可知這種花的原產地在四川，因為花期正是端午前後，所以在很多地方它都有「端午花」的別稱。至於另一種則是紅色的石榴花。石榴花是所謂「天中五瑞」之一（另外四瑞為菖蒲、艾草、蒜頭和龍船花），傳說在端午節當天把它們插在門上可以辟邪。南宋戴復古〈揚州端午呈趙師〉有「榴花角黍鬥時新」之句，角黍就是大家熟悉的糉子，可見石榴花與端午節的密切關係由來已久。

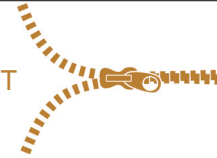
除了花之外，端午節也與草大有關聯。盤上五彩絲帶香包中藏的驅瘟藥草固然是其一，但更好玩的相信是現在已經不再流行的「鬥草」。鬥草分文武，所謂「文鬥」者，就是參加者比賽採摘花草，採完後還要正確辨認品種，最後數量最多者勝出，這種文鬥在不少小說如《紅樓夢》中均有很生動的記載；至於「武鬥」，就是雙方各執一根花草之莖，交叉拉扯，莖斷者輸。北京故宮博物院藏有一幅乾隆時的《群嬰鬥草圖》，描繪的就是這種武鬥的熱鬧場景。

雖然端午節已過，但在吃剩下的糉子時，不妨也賞賞花，玩玩草，體驗一下古人的生活！



粉彩描金端午節紋飾盤
景德鎮窯
清道光，1821-1850年
口徑28.5厘米
鍾棋偉先生惠贈

Large Dish
with Dragon Boat Festival design
Jiangdezhen ware, famille
rose-decorated porcelain
Qing, Daoguang, 1821-1850
MD 28.5 cm
Gift of Mr. Anthony Cheung



醫藝兼善 Art as Therapy

眾所周知，愉快的心情對健康有莫大幫助。恆久保持心境開暢，免疫力增，疾病的預防及治療都事半功倍。

現代神經科學也告訴我們，美麗的圖畫及動聽的音樂，會令眶額皮質更活躍，刺激中腦區域釋出多巴胺，帶來興奮及鼓舞等反應。藝術除病保健，絕對有科學基礎。

同學同事在大學保健處等待見醫生，抬頭可以看到牆上多幅校園油畫，由**陳鏗**先生於2016年賜贈。山水養眼，色彩怡神，醫生未見，藥未開，小恙好大半矣。

5月24日，邵逸夫堂舉行了簡單而隆重的儀式，書法家兼甲骨文權威**謝春玲**博士送贈十二幅她的甲骨文書法作品給保健處，更向在座賓客深入淺出地講解了各個字的型義和歷史。

謝博士特別選了一些吉祥爽利的字如「安」、「樂」、「康」、「寧」、「龍」和「馬」等交保健處永久展出。此外還有與醫療有關的，如「殷」和「毓」。甲骨文的「殷」字（左），一人腹下有另一人手持器具，有治療之意。至於「毓」字（右），母親胯下，胎兒倒頭出生，為「育」字雛型，兼有「生育」、「教育」之意。

保健處處長**陸偉昌**醫生感謝謝博士慷慨捐贈之餘，說理想的治療環境不單病人需要，長時間在醫務所工作的醫護人員，更會受益不少。他相信謝博士的墨寶兼具美感與知性，為保健處添上靈秀，頗為配合保健處同仁與時俱進，醫藝兼善，為大學成員提供優質服務的宗旨。



殷 Yin



毓 Yu

IT IS NO SECRET THAT happiness and health are directly related. A consistently happy person gets a much bolstered immune system which, better than an apple a day, keeps the doctor away.

Modern neuroscience has demonstrated that beautiful pictures and melodious music stimulate the orbitofrontal cortex, sending messages to the mesencephalon (midbrain) to release dopamine, giving rise to feelings of excitement and encouragement. Art's therapeutic value has a firm scientific footing.

While waiting to see a doctor at the University clinic, it's not hard to see oil paintings of various campus scenes hanging on the walls. The paintings were gifts from the painter, Mr. **Chen Keng**. The colours and the sceneries are pleasing to the eyes and reassuring to the minds of the patients waiting in front of them.

At a small but warm ceremony held at Sir Run Run Shaw Hall on 24 May, Dr. **Xie Chunling**, famed calligrapher and an authority on oracle bone inscriptions, donated 12 of her oracle bone calligraphies to the University Health Service (UHS). Dr. Xie also took the guests on a tour of the structures and meanings of the inscriptions.

The calligraphies given to UHS for permanent display include inscriptions of good bodings: 'peace', 'happiness (also music)', 'health', 'tranquillity', 'dragon' and 'horse'. Some are related to health care, such as *yin* and *yu*. In the former pictograph (left), one can see a primitive form of treatment, as a person is holding an instrument to the abdomen of another. In the latter (right), a child is born, head down, from a mother. This pictograph is the rudimentary form of the word *yu* meaning both 'to give birth' and 'to educate'.

Dr. **Scotty Luk**, director of UHS, stressed the importance of the therapeutic environment in modern medicine and pointed out that the healthcare personnel need such an environment as much as the patients. He believed that the aesthetic and intellectual appeal of the oracle bone inscriptions bestowed by Dr. Xie will be a much welcome boon to his team in providing quality services to the University community.

李泳珊

Lee Wing-shan

• 專業會計學四年級生
Year 4 Student of
Professional Accountancy Programme

• 2016、2017及2018和聲書院傑出學生獎得獎人
Recipient of Lee Woo Sing (WS) College
Outstanding Student Award in 2016, 2017, 2018



連續三年獲嘉許，有甚麼感受？

是連續三個意外。第一年獲獎是屬於藝術及文化欣賞組別，嘉許我擔任和聲合唱團幹事的工作，自付只是盡力做好本份，深感意外。未料翌年因積極舉辦環保活動而得獎，意料之外。今年又憑藉書院服務三度獲獎，亦是另一組別，怎不意外！先要感激書院輔導長許世全教授及合唱團榮譽音樂總監鍾少琼女士的提名，以及父母的全力支持。獎項不僅是一個認可、額外的獎賞，更鼓勵我要繼續努力。

你最欣賞書院哪些特點？

最是欣賞書院處處洋溢着關愛的精神。四年來我都是住在宿舍，每當考試時，宿舍導師會走訪每一房間，送上水果，為我們打氣。其實導師們大可把水果放在廚房，讓我們自取，但他們卻不辭勞苦跑遍整幢宿舍，噓寒問暖。還有一次，一位宿生特意煲了愛心老火湯送給全體宿生享用。書院上下同仁的關愛就是滲透在這些日常生活瑣事。

為何熱衷於書院合唱團及義務工作？

在小學和中學已參加合唱團，在書院迎新晚宴看到和聲合唱團的演出，水準相當高，不假思索便加入了。修讀書院通識科的其中一項課業，是到護老院探訪長者，雖是初次見面，但他們大方地向我訴說過去經歷，一方面固然獲益良多，另一方面深感資源分配不均，社會保障制度不足，令這些長者辛勞大半生，也得不到合適的照顧，從而促使我決心繼續義務工作，希望能為社會貢獻一己力量。

有甚麼難忘的經驗？

去年9月和聲合唱團獲邀代表香港中文大學參與11月底在北京大學舉行的「2017松聯盟合唱節」，除北大外，尚有清華大學和國立台灣大學同台演出。因為演出剛好遇上期末考，要向團員講述如何申請補考，以釋疑慮。時間方面也很緊迫，每星期只有一次兩個小時的練習，至於最後的表演項目——四間大學合唱更是在演出當天才有一次綵排，結果演出圓滿順利，既興奮又難忘。

為何選擇中大專業會計學？

是因一個美麗的誤會而作的決定。唸會計的姐姐告訴我，會計不難，加減乘除而已。反正我本也想唸商科，便選了專業會計學。入讀後才知原來一點都不簡單，背後隱含許多法規和學問。坦白說，會計不是我最喜歡的科目，卻是了解金融財務的重要工具，我也不抗拒。

你先後在北京和香港實習，感覺如何？

自知志不在會計，刻意不找會計公司實習，而是自行申請到一家北京的初創公司及恒生環球銀行部實習。前者做了約一個月，負責翻譯文件為英文，並上載互聯網。該公司做事方式類近外國的創科公司，拘束少，鼓勵員工自由發揮。在恒生實習的八個月裏，工作是撰寫每月營運、內部風險報告等，加深了我對商業世界的瞭解。

談談你到海外及內地交流的體驗。

我分別到了西澳大學、復旦及清華作一至三週的短期交流。澳洲學生在課堂上遇有不明白，會立即提問，且踴躍發言表達意見，這在香港是較少見。內地之行感受最深的，是認識一些鮮有機會接觸的專業人士，如外交使節，了解他們的工作，眼界大開。

明年畢業後有甚麼計劃？

計劃先工作一段時間，並考取特許金融分析師資格，亦會以校友身分繼續參與和聲合唱團及義務工作。

How do you feel about being awarded outstanding student for three years in a row?

It's like serial surprises. Being awarded for my work as the choir officer of the Woo Sing (WS) Choir—which I regarded as doing my best only—under the category of Engagement in Arts and Culture Appreciation in 2016 was a surprise to me! A year later, I was surprised again by receiving the award for organizing green activities. This year, I did not expect to get it the third time, but nonetheless got it for my services to the College. I'm grateful to Prof. Stanley Hui, Dean of Students, WS College, and Ms. Ruth Chung, honorary music director of the WS Choir, for nominating me for the award and my parents for their full support. The award is not only the recognition and bonus of my work, but also drives me to strive for excellence.

What do you appreciate the most in the College?

It's its caring environment. I've lived in hostel for the past four years. Hostel tutors will visit each room and deliver fruits to cheer us up during exam periods. They could just leave the fruits in the pantry but instead they deliver warmth and care as well by visiting every room and student. There was a time when a hallmate took time to make some soup for all the hostel students. Life in WS College is filled with love and care.

You are an active member in the WS Choir and voluntary services. Why?

I was a choir member in primary and secondary schools. I saw the good performance of the WS Choir at the College's orientation dinner and joined it without giving a second thought. One of my assignments in the College General Education course was visiting a home for the aged. While I learnt a lot from the elderly who shared their life experiences with us though we had never met before, I saw that their plight was also due to uneven wealth distribution and inadequate social security. This fuels my passion for voluntary services to contribute to the society.

Any unforgettable moments?

The WS Choir was invited to represent CUHK to take part in the Pine League Performance last November at Peking University. Other participating universities included Tsinghua University and National Taiwan University. As the performance dates clashed with the exams, I had to explain to our members on

the procedure of applying for make-up examinations to settle their worries. Another issue was inadequate time for practice. We only got a two-hour practice session per week, not to mention the finale joint performance by the four universities had only one rehearsal before the show. Given that, we managed to give a wonderful performance. It was really exhilarating.

Why the Professional Accountancy Programme at CUHK?

It began with a misunderstanding. My sister, also an accounting major, told me it's easy stuff. Simple arithmetic will do. Since I intended to study business anyway, why not? But the more I learn, the more I realize accounting is not as simple as what I had thought. There's so much more—regulations and practices—behind the numbers. To be honest, accounting is not my favourite subject, but it's useful in financial analysis.

How do you feel about your internship in Beijing and Hong Kong?

I do not have my mind set on a career in accounting. So I applied for internship in a Beijing startup company and the Global Banking Division of Hang Seng Bank, respectively. I worked for a month in the startup company and was responsible for translating the information kit into English and uploaded it to the Internet. The working environment was free and the staff were given a free hand which is similar to any overseas startup. For the eight months in the bank, my job was compiling monthly operational and internal risk reports which has enriched my understanding of the real business world.

Please talk about your exchange experiences.

I went to the University of Western Australia, Fudan University and Tsinghua University for one to three weeks exchanges. Australian students would ask questions if they don't understand and are proactive in expressing their views. This is not common in Hong Kong's classrooms. During the trip to the mainland, we got to meet some people whom one doesn't normally meet—such as diplomatic personnel—and learn about their work. It was an eye-opening experience.

What are your plans upon graduation?

I plan to work and sit for the Chartered Financial Analyst exam. I will stay at the WS Choir as an alumna and will also continue my voluntary work. 📷

